
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-IX

Посвящается 130-летию со дня рождения С. А. Козина

Составитель И. В. Кульганек



St. Petersburg
2010

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-IX: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. — 176 с.

Девятый выпуск сборника имеет разделы: «Историография, источниковедение и история науки», «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Научная жизнь», «Рецензии, письма в редакцию», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монгоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеоисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The ninth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews. Letters to the editors», «Scholarly events», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Корректор и редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Т. В. Чудинова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Подписано в печать 01.02.2011. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 22 п. л. Заказ №

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»

199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-434-6



© Петербургское Востоковедение, 2010

© Институт восточных рукописей РАН

Содержание

Предисловие	5
И. В. Кульганек. С. А. Козин: неизвестные страницы биографии и научного творчества	7
С. А. Козин. Беседа мальчика-сироты с орлёками Чингис-хана (Подг. к изданию Т. Ю. Евдокимовой)	14
М. В. Мандрик, И. М. Захарова. К истории назначения на должность советника: С. А. Козин на пути в Монголию	17
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Т. Д. Скрынникова. Значение термина <i>ulus</i> в «Erdeni-yin tobči» Санан-Сэцэна	25
Е. В. Бойкова. «Монгольские экспедиции» А. Белинского (1907—1912): миф и реальность	30
Р. Ю. Почекаев. К вопросу о рецепции иностранного права в Монгольской империи и государствах чингисидов XIII—XV вв.	33
М. М. Содномпилова. Окружающая природа в традиционном мировоззрении монгольских народов: растительность в представлениях, верованиях и запретах	39
Д. А. Николаева. Материнство в традиционной культуре бурят	43
Дин Шучинь. Проблема <i>туцзу</i> в китайском монголоведении	51
Ж. Сабитов. «Муизз ал Ансаб» как источник по истории Монгольской империи	55
А. А. Сизова. Монгольский перевод ламрима Гампопы	63
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
З. К. Касьяненко. Колофоны оригинальных сочинений — источник информации о формировании письменной культуры народов Центральной Азии	67
Б. С. Дугаров. Концепт тэнгристской мифологии в контексте бурятской Гэсэриады	69
Л. С. Дампилова. «Поэзия эмоционально уплотненного тона» Б. Галсансуха	73
Саймон Уикем-Смит. Шепот внутри: поэзия Бекзина Явухулана (Пер. с англ. А. В. Зорина).	78
Д. А. Носов. Монгольская народная кумулятивная сказка	84
А. Алима. Особенности распространения монгольской протяжной песни	90
Т. Г. Басангова. Демонологические персонажи в фольклоре калмыков	95
Е. В. Сундуева. Вербализация зрительного восприятия световых явлений в монгольских языках (на материале корней с согласным <i>r</i>)	99
Т. Б. Тагарова. Адгерентная выразительность фразеологических единиц в драматургии Д. Батожабая как стилистический прием	103
И. В. Герасимов. Образ верблюда в монгольской и арабской литературных традициях	109
Ю. И. Елихина. Монгольские коллекции Государственного Эрмитажа	117
РЕЦЕНЗИИ. ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ	
Майкл Хини. <i>Тьяллинг Халбертсма.</i> Охотники на йети: тайные исследования диких людей из Центральной Азии (Пер. с англ. Н. С. Яхонтовой)	123
К. Н. Яцковская. Письмо в редакцию сборника «Mongolica»	125
К. Н. Яцковская. Наш учитель Эдуард Макарович Мурзаев (1908—1998).	127
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Л. Халоупкова. Тридцатилетие Рабтен-центра в Швейцарии	136
Конференции, новые книги по монголоведению в 2010 году	138
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Д. Бодо. Коралловые четки. Поучительный рассказ о воздаянии за мирские деяния (Пер. с монг. Л. Скородумовой)	148
Г. Аюурзана. Письмо бабушке (Пер. с монг. Е. Чернышевой)	163
Г. Аюурзана. Прилагательные времени (Пер. с монг. Д. Водяницкой, Е. Чернышевой)	166
Д. Батбаяр. Любовь (Пер. с монг. Н. Чернухи)	168
Д. Батбаяр. Слово (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	169
Д. Батбаяр. Человек (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	169
Д. Нацагдорж. Мрачные скалы (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	170

Contents

Preface	5
I. V. Kulganek. S. A. Kozin: some unknown biography and scolarly data	7
S. A. Kozin. A talk between nine Chinggis Khan's orloks and a wise orphan-boy (Prep. by T. Yu. Evdokimova)	14
M. V. Mandric, A. I. Zakharova. S. A. Kozin's appointment as a counsellor: S. A. Kozin on his way to Mongolia	17
HISTORIOGRAPHY, TEXTOLOGY	
T. D. Skrynnikova. The meaning of the term <i>ulus</i> in «Erdeni-yin tobči» by Sanan Secen	25
E. V. Boikova. The A. Belinskii's expeditions to Mongolia (1907—1912): myth and reality	30
R. Yu. Pochekeyev. On the problem of reception of the foreign law in the Mongolian Empire and Chinggiside States in XIII—XV centuries	33
M. M. Sodnompilova. The surrounding nature in the traditional world-view of the Mongolian peoples: vegetation in views, beliefs and taboos	39
D. A. Nikolayeva. Motherhood in the traditional Buriat culture	43
Ding Shuqin. The problem <i>Tutsu</i> in the Mongolian studies in China	51
Zh. Sabitov. «Muizz al-Ansab» as a source on the history of the Mongolian Empire	55
A. A. Sizova. A Mongolian translation of the lamrim by Gampopa	63
LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
Z. K. Kasyanenko. The colophones of original texts — a source of information about the formation of written culture in Central Asia	67
B. S. Dugarov. Tenggrist mythological concept in the context of the Buriat epic «Geser»	69
L. S. Dampilova. «The poetry of emotionally pressed tone» by B. Galsansukh	73
S. Wickham-Smith. A whisper of something more: the poetry by Begziin Yavuuhulan (Transl. from English by A. Zorin)	78
D. A. Nosov. The Mongolian folk cumulative-type tale	84
A. Alima. The distribution features of Mongolian «long» songs	90
T. G. Basangova. Demonological characters in the Kalmyk folklore	95
E. V. Sunduyeva. The verbalisation of visualization of light phenomena by native speakers in the Mongolian languages (on roots with a consonant <i>r</i>)	99
T. B. Tagarova. The adherent expressivity of phraseal units in plays by a Buriat playwright D. Batozhabay as a stylistic device	103
I. V. Gerasimov. The camel image in Mongolian and Arabic literary tradition	109
Yu. I. Elikhina. The Mongolian collections in the State Hermitage Museum	117
REVIEWS. LETTERS TO THE EDITORS	
Michael Heaney. <i>Tjalling Halbertsma.</i> Yeti Jagers: Het Geheime Onderzoek naar de Wilde Mens van Centraal-Azië (Transl. from English by N. S. Yakhontova)	123
K. N. Yatskovskaya. A letter to the editors	125
K. N. Yatskovskaya. Our tutor Eduard Makarovich Murzayev (1908—1998)	127
SCHOLARLY EVENTS	
L. Holoupkova. The celebration of the 30th anniversary of the Rabten center in Switzeland	136
Conferences, new books on Mongolian studies published in 2010	138
OUR TRANSLATIONS	
D. Bodo. Corall rosary. A didactic story about a requital for mundane deeds (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	148
G. Ayurzana. A letter to my granny (Transl. from Mongolian by E. Chernyshova)	163
G. Ayurzana. Adjectives of time (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	166
D. Batbayar. Love (Transl. from Mongolian by N. Chernukha)	168
D. Batbayar. A word (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Batbayar. A man (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Natsagdordzh. Gloomy rocks (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	170

Майкл Хини (Michael Heaney)

**Тьяллинг Халбертсма. Охотники на йети: тайные исследования
диких людей из Центральной Азии**

Tjalling Halbertsma. Yeti Jagers: Het Geheime Onderzoek naar de Wilde Mens van Centraal-Azië
Haarlem: Hollandia-Dominicus, May 2008. 132 pp.
Illustrations. ISBN 978-90-6410-461-9. €13.90

«Yeti-Jagers» — книга, написанная для широкого круга читателей, посвящена теме, которая всегда была в центре чрезмерного внимания — сенсационного и ошибочного. В название книги входит слово «йети», вызывающее образ ужасного снежного человека из Гималаев. Но книга оказывается намного лучше, чем можно судить по заглавию, и совсем не о йети. Тьяллинг Халбертсма — юрист и антрополог из Нидерландов, который с 1996 г. живет главным образом в Монголии и Китае. Его книга — о людях, которые занимались изучением алмаса — дикого человека Центральной Азии. Халбертсма — серьезный исследователь истории раннего христианства во Внутренней Монголии, и он подходит к своему предмету со всей научной основательностью. Многие ранее опубликованные по этой тематике книги просто повторяют одни и те же сюжеты, передавая их иногда из вторых и даже третьих рук. Халбертсма исследует те немногие работы, которые содержат исходные данные, и их авторов. В каждом случае он выходит за рамки печатных работ и проводит свои собственные полевые исследования с целью добавить что-то к известным фактам в этой любопытной области.

Монгольского алмаса обычно описывали как дикого волосатого человека, неспособного к речи, живущего на территории Монголии, Синьцзяна и других районов Центральной Азии. Существует большой пласт народных верований и фольклора об алмасах, который, несомненно, играет свою роль и в системе верований многих народов этого региона. Это типичное явление во всем мире. Человечество всегда размышляло над различием между человеком и животными. Признаки, которые отличают нас от животных, это обладание материальной культурой,

языком и отсутствие шерсти на теле. Если есть существо, которое выглядит как человек, но не имеет этих признаков, означает ли это, что такое существо — человек? Попытки дать определение «дикому человеку» помогают понять, что значит быть человеком. Начиная с самых ранних литературных памятников — истории Энкиду и Гильгамеша, написанной на шумерском языке четыре тысячи лет назад, люди использовали понятие «дикий человек», пытаясь решить эту проблему. Многие другие признаки алмаса — болтающиеся груди, стопы, повернутые внутрь или назад, отгаликивающий запах — также обнаруживаются в сказочных мотивах в разных частях мира.

Однако в дополнение к бытованию алмасов в сказках были собраны сообщения и о якобы действительных встречах с ними, и многие ученые пытались объяснить их с зоологической или антропологической точек зрения. Эти попытки делались в основном любителями и не всегда заслуживали внимания, иногда выходя за рамки разумного. Ученые искали одно общее объяснение для йети, 2,5 метра высотой, из снегов Гималаев, дикого человека, нормального роста, из Гоби и трехметрового саскуотча из горных лесов Северной Америки.

Первая глава показывает подход Халбертсма. Он повторно обращается к тому материалу, который впервые привлек международное внимание к алмасу. Когда в 50-е гг. XX в. газеты по всему миру сообщали о встречах с йети или о находках его следов в Гималаях, русский историк Борис Поршневу связал эти сообщения с рассказами о монгольских алмасах. Он выдвинул теорию, что все эти человекоподобные существа в действительности являются реликтами неандертальцев. Эта теория объединила две невероятные гипотезы: что сообщения действительно касаются реального живого существа и что неандертальский человек благодаря механизму, неизвестному современной археологии, «развился» и потерял

свою культуру, известную по раскопкам стоянок палеолита. Однако Поршневу сделал и другое — привлек мировое внимание к работе, проделанной монгольским ученым Жамцарано и его учеником Ринченем. Ринчен послал своего коллегу Дамдина искать следы алмазов в Западной Монголии, и Дамдин вернулся с черепом, предположительно алмаса. Однако Халбертсма не просто повторяет эти истории сорокалетней давности. Он встречается с сыном Ринчена — Барсболдом Ринченем. Он пытается отследить судьбу того черепа и соединить отрывки событий того времени.

Затем Халбертсма буквально идет по следам Равжирийна Равжира, который в 1970-х гг. занимался поисками алмазов в Западной Монголии и в 1990 г. опубликовал об этом маленькую книжку. Халбертсма отправляется в Западную Монголию и находит людей, с которыми Равжир встречался, устанавливает, как Равжир работал и каким человеком он был. Эта информация важна для нас, потому что позволяет дать оценку его сведениям. Не был ли он слишком доверчивым? Занимался ли он активными полевыми поисками или проводил время среди людей, доверяя рассказам из вторых рук. Сколько времени он занимался поисками? Равжир утверждает, что он видел одного алмаса в долине Хатуул. Халбертсма отправляется в долину Хатуул, чтобы понять условия, в которых проходила экспедиция Равжира. Он встречает тех людей, которых встречал Равжир, и разговаривает с ними. Он рассматривает возможность того, что тот «алмас» был просто обычным человеком, но жившим дикой жизнью в горах. Другими словами, он в достаточной мере осторожен и настроен скептически.

Две главы книги Халбертсма оправдывают ее название. В них он отслеживает сообщения из китайского Шэньнунцзя и связывает их с открытием палеонтологами гигантопитека в XIX в. Опять он посещает места действия и разговаривает со свидетеля-

ми. В двух последних главах Халбертсма показывает, как Эржэ (Hergé), создатель героя комиксов Тинтина, использовал информацию, полученную от Бернара Эйвельманса (Bernard Heuvelmans), патриарха среди исследователей неизвестных животных. Хотя эти главы не добавляют к рассказу ничего нового, они снова демонстрируют, с какой тщательностью Халбертсма отслеживает источники информации, как информация передается и как она при этом может изменяться.

В последних главах своей книги Халбертсма описывает свою полемику с несколькими биологами, зоологами, антропологами и палеонтологами относительно убедительности доводов в пользу существования йети во множественном числе, включая индонезийского оранг пендека, гималайского дикого зверя и нашего монгольского алмаса.

Когда мы говорим о «йети» или «диких людях», возникает несколько вопросов. Являются ли они чем-то большим, чем просто мифы и сказки? Вызывает ли доверие гипотеза о существовании какого-нибудь из этих созданий? Каковы доказательства их существования? Насколько они надежны? Халбертсма делает акцент на ответе на последний вопрос. Но даже после прочтения книги мы не знаем, какова точка зрения Халбертсма. Тематика книги захватывающая, она ставит сложные вопросы о природе человечества — искать ли на них ответы в области человеческого воображения или в зоологической реальности. И поскольку эта область столь противоречива и недостаточно исследована, Халбертсма оказывает нам ценную услугу, проверяя качество доказательств, предоставленных теми, кто оказался в нужном месте и вел расследование по горячим следам. Было бы еще более ценно, если бы Халбертсма поделился с нами своими выводами.

Перевела Н. С. Яхонтова